

1. Общие условия

В той мере, в которой настоящие общие условия не противоречат (i) правовым нормам, регулирующим предоставление услуг от имени правительств, органов исполнительной власти или любого другого образования публичного или частного права, либо предоставление услуг правительствам, органам исполнительной власти или любому другому образованию публичного или частного права, или (ii) обязательным положениям местного законодательства, Котекна СА и любая аффилированная компания или их агенты (в дальнейшем именуемые «Компания») предоставляют услуги в соответствии с настоящими Общими условиями (в дальнейшем именуемые «Общие условия»). Котекна СА оставляет за собой право изменять Общие условия в любое время.

2. Компания

Компания занимается инспекциями, контролем, проверками и производством анализов. В этом качестве она предоставляет инспекционные услуги, перечисленные в нижеследующем п.5, консультационные и специальные услуги, перечисленные в нижеследующем п. 6, и выпускает отчеты и/или сертификаты как сказано в нижеследующем п.7.

3. Заказчик

Компания действует для лиц или организаций, которые ей дали соответствующее поручение (в дальнейшем «Заказчик»).

4. Предоставление услуг

- 4.1 Компания предоставляет услуги в соответствии с явно выраженными инструкциями Заказчика, принятыми Компанией, с достаточными информацией, спецификациями и указаниями, которые Заказчику необходимо предоставить, чтобы Компания могла оценить и/или предоставить запрошенные услуги. Услуги, оказанные Компанией, могут состоять из одной услуги или нескольких сопутствующих друг другу или следующих друг за другом услуг. Если иное не оговорено явно, предоставляемые услуги не включают подтверждение происхождения товаров или прав интеллектуальной собственности в отношении товаров.
- 4.2 Документы, отражающие обязательства между Заказчиком и третьими лицами, или документы, полученные от третьих лиц, такие как копии договоров поставки, аккредитивов, коносаментов, если Заказчик предоставил их Компании, будут рассматриваться только для информации и не восприниматься как инструкции. Они не расширяют задание или обязанности Компании.

5. Стандартные услуги

Стандартные инспекционные услуги Компании могут включать в себя (вместе или по отдельности):

- 5.1 Проверку количества и/или качества;
5.2 Проверку товаров, заводов, оборудования, упаковок, резервуаров, контейнеров и транспортных средств;
5.3 Инспекцию при погрузке или разгрузке;
5.4 Инспекцию при прибытии и/или перед погрузкой в соответствии с правительственными программами, устанавливаемыми для импортируемых товаров или таможенными органами;
5.5 Отбор проб;
5.6 Лабораторные анализы или другие тесты;
5.7 Мониторинги и аудиты.

6. Специальные и консультационные услуги

Специальные услуги, выходящие за рамки стандартных инспекционных услуг, указанных в п. 5 Общих Условий, могут быть предоставлены Компанией. Такие специальные услуги предоставляются Компанией только на основании особого соглашения с Заказчиком. Такие специальные услуги могут включать, например, услуги, перечисленные в следующем, не исчерпывающем списке:

6.1 Гарантия количества и/или качества;
6.2 Калибровка резервуаров, калибровка и поставка измерительных приборов;
6.3 Предоставление технического и другого персонала;
6.4 Услуги по проверке и отслеживанию в отношении безопасности товаров;
6.5 Контроль за целыми промышленными проектами, включая технический надзор, отчеты об отгрузках и ходе выполнения;
6.6 Консультационные услуги;
6.7 Вспомогательное и складское управление;
6.8 Обучение и сертификация.

7. Отчеты и сертификаты

- 7.1 В соответствии с инструкциями Заказчика, принятыми Компанией, последняя выпускает отчеты и инспекционные сертификаты, которые отражают выявленные факты в рамках полученных инструкций. Компания не обязана ссылаться на факты или обстоятельства, которые выходят за рамки явно выраженных инструкций, полученных от Заказчика, выражать свое мнение о них или извещать о них Заказчика.
- 7.2 Отчеты, предоставляемые Компанией, отражают только те факты, которые были обнаружены Компанией в момент ее вмешательства. Компания не обязана делать ссылки на факты или обстоятельства, выходящие за рамки полученных инструкций, или давать отчет о них.
- 7.3 Отчеты или сертификаты, выпускаемые по итогам тестов или анализов образцов, отражают наблюдения Компании в отношении только таких образцов, и не отражают мнения об общем количестве товаров, от которых образцы были взяты. Если необходимо мнение об общем количестве товаров, необходимо предварительно заключить отдельное соглашение о проверке и отборе образцов всех товаров.

8. Обязанности Компании

Компания обязуется действовать с тщательностью, требуемой сутью задания. Ее ответственность возникает только в случаях грубой неосторожности или умысла.

9. Обязанности Заказчика

- Заказчик обязан:
- 9.1 Предоставить необходимые Компании инструкции и достаточную информацию своевременно, чтобы позволить Компании оказать запрашиваемые услуги;
9.2 Предоставить необходимый доступ к помещениям, складам или любому другому подходящему месту, чтобы дать Компании возможность предоставлять свои услуги надлежащим образом;
9.3 Предоставить по запросу специальное оборудование и помощь, в частности персоналом, необходимые для выполнения требуемых услуг;
9.4 Обеспечить принятие всех адекватных мер для безопасности рабочих и представителей Компании во время предоставления услуг;
9.5 Принимать все необходимые меры для предотвращения, устранения или исправления любого препятствия, не позволяющего Компании предоставлять запрошенные услуги;
9.6 Заранее информировать Компанию обо всех известных, существующих или будущих рисках или опасностях, относящихся ко всем заказам, пробам или тестам, включая, к примеру, наличие или риск радиационного излучения, токсических, вредных или взрывоопасных частиц или материалов, загрязнения окружающей среды или ядов;
9.7 Полностью осуществлять свои права и исполнять свои обязанности в соответствии с любыми договорами с третьими лицами, относительно которых предоставляются услуги Компанией, вне зависимости от того, был ли выпущен отчет или сертификат Компанией или нет, в противном случае Компания не несет ответственности перед Заказчиком.

10. Перепоручение

Компания вправе по собственному усмотрению перепоручать выполнение услуг, являющихся предметом договора с Заказчиком, целиком или частично любому представителю или субподрядчику.

11. Лабораторные анализы

Если требования Заказчика требуют производства анализов образцов в независимой лаборатории, Компания информирует о результатах таких анализов, не неся при этом ответственности за их точность. Так же, если Компания лишь ссылается на результаты анализов какой-либо лаборатории Заказчика или независимой лаборатории, Компания предоставляет подтверждение, что образец был проанализирован, но не несет ответственность за точность произведенного анализа или его результатов. Когда Заказчик просит Компанию подтвердить вмешательство третьего лица, он признает, что единственная ответственность Компании состоит в том, чтобы присутствовать во время вмешательства третьего лица и послать результаты такого вмешательства или подтвердить, что такое вмешательство имело место. Заказчик подтверждает, что Компания не может отвечать за отбор проб, калибровку оборудования, инструментов и использовавшихся средств измерения, примененные методы анализов, профессиональную квалификацию, действия или бездействие персонала третьего лица или результаты анализов, произведенных вышеуказанным третьим лицом.

12. Ответственность и возмещение ущерба

- 12.1 Ответственность Компании по любой претензии о потерях, повреждениях или затратах любого вида или по любому основанию ограничена наименьшей из следующих сумм:
- (a) суммой, равной десятикратному размеру вознаграждения за одну услугу или десятикратному размеру комиссии за запрошенную услугу в соответствии с условиями договора, на основе которого выставляется претензия, и
(b) 25000 (двадцатью пятью тысячами) долларов США;
(c) любой меньшей суммой, указанной в договоре, соглашении или любой другой договоренности между Компанией и Заказчиком.
- 12.2 Однако, Компания не несет никакой ответственности за косвенные или производные убытки, включая упущенную выгоду, потерю будущих заказов, производственные потери и/или расторжение договоров или соглашений, заключенных Заказчиком.
- 12.3 В том случае, когда причитающиеся вознаграждение или комиссия относятся к двум и более услугам и Заказчик выставляет претензию по одной из них, вознаграждение или комиссия причитается за полный объем предоставленных услуг.
- 12.4 Заказчик ограждает и защищает Компанию и ее управляющих, работников, представителей и субподрядчиков от любых требований третьих лиц из-за потерь, убытков или затрат любого вида, относящихся к выполнению или предьявленному невыполнению услуг, предоставляемых в соответствии с явно выраженными инструкциями Заказчика, и возмещает им убытки от таких требований.
- 12.5 Если какая-либо причина, находящаяся вне контроля Компании, воспрепятствует предоставлению заказанных или оговоренных в договоре услуг или завершению их предоставления, Компания будет освобождена от любой ответственности за частично или полное непредоставление запрашиваемых услуг. Более того, Заказчик оплатит Компании:
- (a) все фактически понесенные затраты;
(b) часть согласованных вознаграждения или комиссии, пропорциональную фактически предоставленной услуге.

13. Цена и выставление счетов

- 13.1 Заказчик оплачивает не позднее тридцати (30) дней после даты соответствующего счета или в течение другого срока, который может быть согласован с Компанией в письменной форме, все вознаграждения и понесенные Компанией расходы. За просрочку подлежит оплате процент по курсу ЛИБОР + 1,5 процента в месяц от даты наступления срока платежа и до фактической оплаты.
- 13.2 Заказчик не вправе удержать или отсрочить платеж, причитающийся Компании, ссылаясь на спор, встречный иск или зачет в отношении Компании.
- 13.3 Заказчик должен также оплачивать все издержки Компании по взысканию любых сумм, причитающихся от него Компании, включая плату за адвокатские услуги и судебные издержки.
- 13.4 Если возникает непредвиденные сложности или Компания понесет чрезвычайные затраты для предоставления услуг, являющихся предметом договора, Компания будет иметь право выставить счет на сумму, необходимую для покрытия дополнительных затрат для завершения оказания услуг по договору.
- 13.5 Компания оставляет за собой право приостановить предоставление услуг, если обязанности, указанные в п. 13.1, не исполняются Заказчиком.
- 13.6 Компания оставляет за собой право изменять условия оплаты, указанные в п. 13.1, если она находит, что финансовое положение Заказчика существенно изменилось.

14. Претензия

Заказчик должен в письменном виде уведомить Компанию о любой претензии из-за потерь, убытков или затрат по адресу **58, rue de la Terrassière, P.O. Box 6155, CH 1211 Geneva 6, Switzerland** немедленно, но не позднее чем в течение тридцати (30) рабочих дней после обнаружения фактов, которые он предполагает использовать, и возбудить иск в течение двух (2) месяцев от обнаружения вышеуказанных фактов, но не позднее, чем через три (3) месяца после:

(a) даты предоставления одной той услуги, по которой выставляется претензия Заказчика, или
(b) даты, когда вышеуказанная услуга должна была быть оказана, в случае, когда он ссылается на ее невыполнение, в противном случае Компания будет освобождена от ответственности перед Заказчиком.

15. Изменения и дополнения

- 15.1 Изменения и дополнения каких-либо положений настоящих Общих условий имеют силу лишь в случае, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченным Котекна СА лицом.
- 15.2 Если одно или более положений настоящих Общих условий оказываются противоправными или неприменимыми по каким-либо причинам, действительность и применимость других положений ни в коем случае не затрагиваются.

16. Объем услуг

Компания не является ни страхователем, ни поручителем и не несет никакой связанной с этим ответственности. Заказчики, которым необходима гарантия от потерь или ущерба, должны получить соразмерное страховое покрытие за свой счет.

17. Применимое право, подсудность и урегулирование споров

В случае отсутствия иных договоренностей между Компанией и Заказчиком, договоры, соглашения и иные договоренности между Компанией и Заказчиком, настоящие Общие условия подчиняются швейцарскому праву и толкуются в соответствии с ним и любой спор подлежит окончательному разрешению:

(a) если поручение выполняется на территории Соединенных Штатов Америки, в соответствии с правилами коммерческого арбитража Американской Арбитражной Ассоциации, место арбитража – Нью Йорк (штат Нью-Йорк).

(b) в любых других случаях, согласно Швейцарскому Регламенту международного арбитража торгового-промышленных палат Швейцарии, действующему на момент подачи Уведомления об арбитраже в соответствии с этим Регламентом, место арбитража – Женева, Швейцария.

В любых случаях, перечисленных в (a) и (b), разбирательство будет вестись на английском языке, если стороны не договорились об ином. Арбитраж будет состоять из трех (3) арбитров, исключая случаи, когда сумма иска будет меньше одного (1) миллиона швейцарских франков.

18. Языки

Настоящие Общие условия были разработаны на английском языке и также доступны на других языках на Интернет сайте Компании: www.cotecna.com/COM/EN/terms_conditions.aspx. В случае расхождения текст на английском языке имеет преимущественную силу.